

Syntaktická ekvivalence

R	Č
asymetrické větné konstrukce v R (činitel děje/nositel stavu) vyjádřen jiným pádem než nominativem	
genitiv: Проблем для нас не существовало. Таких случаев не бывает. В этом здании нет лифтов .	Problémy pro nás neexistovaly. Takové případy nebývají. V této budově nejsou výtahy .
dativ: Друзьям нужна помощь. Лишь бы нам не опоздать! Маме оттуда плохо видно.	Přátelé potřebují pomoc. Jen abychom nepřišli pozdě! Maminka odtud špatně vidí.
instrumentál: Подуло лёгким ветерком . Солдата ранило осколком гранаты. Ветром сорвало крышу.	Zavanul lehký větrík . Vojáka zranila střepina granátu. Vítr strhl střechu.
vyjadřování modálních vztahů možnosti, nutnosti, záměru	
dativ + predikativní příslovce (<i>можно, нужно, надо, необходимо, нельзя, охота, лень</i>): Почему ему можно курить, а мне нельзя? Родителям надо утром рано вставать. Иностранцу невозможно перевести такой текст.	Proč on může kouřit, a já nesmím? Rodiče musí ráno brzo vstávat. Cizinec nemůže takový text přeložit.
dativ + neosobní slovesa (<i>следует, предстоит, придётся, полагается, хочется</i>): Нашим партнёрам придётся с этим согласиться. Итоги следовало подвести вам , а не директору. Нам предстоит решать сложные задачи.	Naši partneři s tím budou muset souhlasit. Závěry jste měl udělat vy , a ne ředitel. (My) Budeme muset řešit složité úkoly.

anonymizace a generalizace činitele děje

vynechávání dativu činitele děje:

Позвонить вам вечером?
Придётся еще раз попробовать.
Завернуть?

Mám vám večer zavolat?
Budeš/budeme... to muset ještě jednou zkusit.
Mám vám to zabalit?

věty s neurčitým a všeobecným činitelem děje:

В дверь постучали.
Просят освободить вагоны.
В конце предложения ставят точку.

Někdo zaklepal na dveře.
Prosíme vystupte.
Na konci věty se píše tečka.

Vyjadřování bytí a vlastnění

a) Vyjadřování bytí

chybí přítomné tvary slovesa **быть** (plnovýznamové, pomocné, sponové)

plnovýznamová slovesa:

быва́ть, существова́ть, наличествова́ть, встреча́ться, иметься, насчитыва́ться, находитьс́я, присутствова́ть, состоя́ться, происходи́ть, идти́, налицо́:

Существует несколько теорий.

В гостинице **имеется** особый зал для конференций.

В мире **насчитывается** около 200 миллионов наркоманов.

Налицествуют сотни разных диет.

В России **налицо** все внешние признаки окончания кризиса.

Je (existuje) několik, teorií.

V hotelu je zvláštní konferenční sál.

Ve světě je asi 200 milionů narkomanů.

Jsou (existují) stovky různých diet.

V Rusku jsou (patrně) všechny vnější znaky ukončení krize.

sponová (polosponová) slovesa:

явля́ться, быва́ть, служи́ть, сто́ять, состоя́ть, числи́ться, доводи́ться, приходи́ться, представля́ть собой, составля́ть, оказыва́ться, получа́ться:

Его утверждение **является** спорным.

Английский язык **служит** сегодня универсальным средством общения.

Погода **стоит** солнечная.

Коллега **числится** больным.

Она **доводится** ему двоюродной сестрой.

Пётр **состоит** членом нашей организации.

Законность **представляет собой** процесс осуществления законов.

Решение задачи **оказывается** очень затруднительным.

Суп **получился** очень вкусным.

Вечера **становятся** сырыми.

Jeho tvrzení je sporné.

Angličtina je dnes univerzálním komunikačním prostředkem.

Je slunečné počasí.

Kolega je nemocný (= je ve stavu nemocných).

Ona je jeho sestřenice.

Petr je členem naší organizace.

Zákonnost je proces uskutečňování zákonů.

Řešení té úlohy je velmi obtížné.

Polévka je velmi chutná.

Večery jsou už vlhké.

есть (plnovýznamové):	
existence někoho/něčeho (<i>существовать</i>): Наследственные болезни есть . Есть разные теории. Я рад, что ты есть .	Dědičné nemoci jsou (= existují). Jsou (= existují) různé teorie. Jsem rád, že jsi (= existuješ).
možnost něčím disponovat (<i>иметься</i>): Апельсины есть /v prodeji/. В палатке есть /jsou k dispozici/ две койки.	Pomeranče jsou. Ve stanu jsou dvě lůžka.
výskyt něčeho (v odlišném prostředí) (<i>встречаться</i>): На солнце есть пятна. В море есть медузы. Среди нас есть и отличники.	Na slunci jsou skvrny. V moři jsou medúzy. Mezi námi jsou výborní studenti.
есть - NELZE POUŽÍT:	
údaj o umístění něčeho : На полу персидский ковёр. На стене карта России. Кабнет директора на втором этаже.	Na podlaze je (= leží) perský koberec. Na zdi je (= visí) mapa Ruska. Ředitelna je v prvním patře.
údaj o zaplnění objemového prostoru : В пруду холодная вода. В канистре 20 литров бензина. Вино в бутылке.	V rybníku je studená voda. V kanystru je 20 litrů benzínu. Vino je v láhvi.
údaj o konání, průběhu nějaké události, stavu okolí apod.: В актовом зале лекция. В Оломоуце с двух до трех стоянка. Отсюда прекрасный вид.	V aule je přednáška. V Olomouci je od dvou do tří zastávka. Odsud je krásný výhled.

есть (sponové):	
v definicích: Прямая есть кратчайшее соединение двух точек.	
v hovorové řeči: Ты был и есть мой друг. Приказ есть приказ. Дома есть дома. Ведь это Наташа! - Она и есть . Вот то-то и есть ... Так и есть . Он ничего как есть не смыслит.	Ты jsi byl a jsi můj přítel. Rozkaz je rozkaz. Doma je doma. To je přece Nataša! – Ano, je. To je právě to, že... Opravdu/skutečně. Naprosto ničemu nerozumí.
důsledky odumření přítomných tvarů slovesa быть (segmentace ruského textu):	
pomlčka místo spony: Марс – планета. Коррозия – враг автомобилистов. Старший брат – мой учитель × Старший брат мой – учитель.	Mars je planeta. Koroze je nepřítelem řidiče. Starší bratr je můj učitel × (Můj) Starší bratr je učitel.
vyčleňování ustálených vsuvek: В коридоре видно зеркало. × В коридоре, <i>видно</i> , зеркало. Карпов может быть до конца месяца в отпуске. × Карпов, <i>может быть</i> , до конца месяца в отпуске	V chodbě je vidět zrcadlo. × V chodbě je <i>patrně</i> zrcadlo. Karpov může být do konce měsíce na dovolené. × Karpov je <i>možná</i> do konce měsíce na dovolené.
b) Vyjadřování vlastnění	
быть: у меня (есть) + subst. есть: У меня есть машина (компьютер, словарь) У Вани есть еще билеты на концерт. У тебя есть старые пластинки? Ключ у меня есть . У нас есть совещание! Экзамен у них есть . есть: У меня (здесь) машина, можно ехать со мной. У Вани с собой словарь, поищите в нем. У тебя в кармане ключи, отпирай!	

<p>У меня сегодня экзамен. У Ирины насморк (грипп). У ребенка голубые глаза. У наших знакомых двое детей.</p> <p>jiné předložky:</p> <p>на: <i>На</i> нем была рубашка в клетку. в: <i>В</i> высокосном году 366 дней при: Ваш паспорт <i>при</i> Вас? за: <i>За</i> тобой долг. с: <i>Со</i> мной буссоль.</p> <p>стать, оказаться:</p> <p>После смерти тети родных у него <i>не стало</i>. <i>Не стало</i> у меня терпения. Денег у меня <i>не оказалось</i>. Она мечтала стать актрисой, но таланта у нее <i>не оказалось</i>.</p>	
<p>иметь:</p> <p><i>иметь</i> всех/всё в распоряжении, под рукой <i>иметь</i> своего друга начальником <i>иметь</i> в виду недостатки <i>иметь</i> на сердце желание <i>иметь</i> на счету два экзамена <i>иметь</i> своей целью проследить...</p> <p><i>иметь</i> образование, большой опыт, успех, влияние, авторитет, терпение, отношение (к истории), дело (с милицией), понятие (о компьютерах), доступ (к литературе), право (на образование), честь, намерение, счастье...</p> <p>Кабинет <i>имеет</i> входную дверь. Автобус <i>имеет</i> климатизацию.</p> <p>Канал <i>имеет</i> длину 120 км.</p>	
<p><i>обладать</i> (способностью, силой, голосом) <i>оказывать</i> (влияние) <i>носить</i> (характер) <i>пользоваться</i> (успехом)</p>	<p>mít:</p>

	<p><i>mít</i> radost <i>mít</i> strach <i>mít</i> naspěch <i>mám</i> hlad, žízeň, chuť <i>mám</i> pravdu <i>mám</i> smůlu <i>mám</i> štěstí <i>mám</i> za to, že... kolik <i>má</i> měsíčně? co z toho <i>má</i>? <i>mám</i> ho za chytrého co spolu <i>máte</i>? už to <i>mám</i>!</p>
<p>Задание у меня уже написано.</p> <p>Мы заказали три билета.</p>	<p>perfektum:</p> <p>Úlohu <i>mám</i> už napsanou. Šaty <i>má</i> zmačkané. Nohu <i>má</i> zlomenou.</p> <p><i>Máme</i> zamluveny tři vstupenky. <i>Máme</i> zaseto. <i>Máme</i> vyhráno. Kam <i>máš</i> namířeno?</p>
<p>Завтра (у нас среда).</p> <p>Погода сегодня хорошая.</p>	<p>Zítř <i>máme</i> středu. <i>Máme</i> po starosti. <i>Mám</i> po náladě. <i>Má</i> před zkouškami.</p> <p>Dnes <i>máme</i> pěkné počasí. <i>Máme</i> po dešti. <i>Mám</i> už po obědě. Co pořád <i>máš</i>? To <i>máš</i> jedno.</p>
<p>konstrukce s dativem:</p> <p><i>Ему</i> пятнадцать лет. <i>Дуракам</i> счастье. <i>Всему</i> есть мера. <i>Всему</i> свое время. <i>Вам</i> телеграмма. <i>Нам</i> есть что читать <i>Нам</i> близко до вокзала.</p>	<p><i>Má</i> 15 let.</p>

Slovesné kondenzátory (polovětné útvary) v R

Přechodníkové obraty

okolnosti příslovečného charakteru:

Починяя лампу, выключите ток.
Собирая лекарственные травы, мы помогаем нашему здравоохранению.
Петр ушел не простившись.
Он поздоровался, кивнув головой.

vedlejší věta:

Když spravujete lampu, vypněte proud.

Petr odešel bez rozloučení.

Obraty se slovesnými adjektivy (participii)

vedlejší děj chápaný jako vlastnost činitele (nositele):

Современная языковая норма допускает ряд форм, раньше считавшихся нелитературными.
На заседании был обсужден ряд вопросов, связанных с дальнейшим развитием контактов между обоими государствами.
Желающим более основательно познакомиться с этим вопросом предназначен научный доклад.
Прочитанное мной надолго сохранилось в моей памяти.

vedlejší věta:

Současná jazyková norma připouští řadu tvarů, které byly dříve považovány za nespisovné.

Infinitiv

predikát:

- **náhlý děj:**

Она *плакать*.
Только что пришел и сразу *ругать*.

Dala se do pláče.
Jen přišel a hned začal nadávat.

predikát vět vedlejších:

а) shoda původce děje:

Дети мечтают о том, чтобы хоть на неделю *съездить* в горы.

Прежде чем *уехать*, мы убрали квартиру.

б) všeobecný původce děje:

Если любое число *умножить* на ноль, то результат равняется нулю.

Если *искать* совершенства, то никогда не будешь доволен.

predikát jednočlenných vět:

<p>Infinitivní věty rozkazovací:</p> <p><i>Не подсказывать!</i></p> <p>Экспонаты руками <i>не трогать!</i></p> <p>Гнутых монет <i>не бросать!</i></p> <p>В зрительный зал после третьего звонка <i>не входить!</i></p>	
<p>Rozvinuté infinitivní věty:</p> <p>a) dativem původce děje (+ zmírňující částice бы/если/хоть/лишь/только/как):</p> <p>Мне <i>переодеться.</i></p> <p>Лишь бы мне с ней <i>не встретиться!</i></p> <p>Как бы нам <i>не заблудиться!</i></p>	
<p>Hlavní významové odstíny infinitivních vět:</p> <p>a) neuskutečnitelný/neodvratný děj:</p> <p>Нам в этом <i>не разобраться.</i></p> <p>Сюда нам больше <i>не вернуться.</i></p> <p>b) nezbytnost/žádoucnost děje:</p> <p>Им здесь деньги <i>менять.</i></p> <p>Всем <i>переобуться!</i></p> <p>Только бы нам <i>найти</i> ключ!</p> <p>Ему бы лишь <i>критиковать.</i></p>	
<p>Infinitiv jako vedlejší větný člen:</p> <p> následný děj:</p> <p>просьба <i>не курить</i></p> <p>желание <i>покушать</i></p> <p>уговорились <i>встретиться</i></p> <p>Он обещал всех <i>отвезти</i> на вокзал.</p> <p>Здесь приятно <i>сидеть.</i></p> <p>Сегодня слишком холодно <i>купаться.</i></p>	<p>vedlejší věta (že, aby) / jiný výraz:</p> <p>Slíbil, že všechny odveze na nádraží.</p> <p>Tady se pěkně sedí.</p> <p>Dnes je příliš chladno na koupání.</p>
<p>V R není infinitiv:</p> <p>Пойдите посмотрите расписание поездов.</p> <p>Пойду вымою руки.</p> <p>Я вижу, что он приходит.</p> <p>Я никогда не видел, чтобы она курила.</p> <p>Будь у меня деньги, я бы поехал в Норвегию.</p>	<p>a) po slovesech pohybu:</p> <p>Jděte se <i>podívat</i> na jízdní řád.</p> <p>Půjdu si <i>umýt</i> ruce.</p> <p>b) po slovesech smyslového vnímání:</p> <p>Vidím ho <i>přicházet.</i></p> <p>Nikdy jsem ji neviděl <i>kouřit.</i></p> <p>c) při vyjádření neskutečné podmínky:</p> <p><i>Mít</i> peníze, jel bych do Norska.</p>

Знай я об этом, я сыграл бы с вами.	<i>Vědět</i> o tom, byl bych si zahrál s vámi.
Slovosled v ruské a české větě	
R	Č
<ol style="list-style-type: none"> 1. syntaktická větná struktura 2. aktuální větné členění 3. stylistické zbarvení výpovědi 	
1. Vliv syntaktické stavby věty	
neutrální slovosled hlavních větných členů (S – P): <u>Поезд</u> опоздал. <u>Все</u> уже пообедили? <u>Брат Наташи</u> – инженер. x <u>Инженер</u> – брат Наташи.	
(vedlejší větný člen) – S – P: <i>Завтра</i> <u>Борис</u> поедет в Прагу. <i>Эту книгу</i> <u>Вера</u> купила в нашем книжном магазине. <i>Об этом вопросе</i> <u>директор</u> говорил на собрании.	Zítra pojede <u>Boris</u> do Moskvy. Tu knihu koupila <u>Věra</u> v našem knihkupectví. O té otázce mluvil <u>ředitel</u> na schůzi.
obrácený slovosled P – S (přímá řeč): «Я приду», - согласился <u>Петя</u> .	
пředmět vyjádřený os. zájm. nebo zájm. это často stojí za slovesným predikátem: Елена протянула <i>ему</i> руку. Я не хотела видеть <i>его</i> . Каждый переживал <i>это</i> по-своему.	Helena mu podala ruku. Nechtěla jsem ho vidět . Každý to prožíval po svém.
пředmět vyjádřený os. zájm. může stát na začátku věty: <i>Меня</i> поразило, что он опоздал. <i>Тебе</i> было холодно? <i>Ей</i> вдруг стало трудно дышать.	Překvapilo mě , že se opozdil. Bylo tí zima? Najednou se jí těžce dýchalo.
пříсловеčné určení – atributivní přísl. urč. stojí obvykle před určovaným slovesem: Я его <i>хорошо</i> знаю . «Ничего», - <i>спокойно</i> сказал тренер.	Znám ho <i>dobře</i> . „То nic,“ řekl <i>klidně</i> тренер.
shodný přívlastek– stojí obvykle před substantivem: <i>Молодой</i> <u>художник</u> написал интересный портрет.	

<p>výjimky – motivovány stylisticky (v hovorové řeči): <u>Брат мой</u> завтра приедет. Вчера я читал одну <u>статью интересную</u>. v inventárních seznamech: стол <u>письменный</u>, масло <u>растительное</u> avšak: <u>серная</u> кислота, <u>горный</u> орел, <u>вопросительное</u> предложение x имя <u>прилагательное</u></p>	<p>kyselina <u>sírová</u>, orel <u>skalní</u>, věta <u>tázací</u> x <u>přídavné</u> jméno</p>
<p>volně připojený shodný přívlastek stojí obvykle po subst.: <u>книга</u>, <u>лежащая на столе</u> <u>картина</u>, <u>написанная известным художником</u> <u>первой половины XIX века</u> <u>бабочки</u>, <u>весело кружащиеся вокруг фонаря</u></p>	
<p>obmykání (přívlastek stojí před subst., další atributivní členy stojí mezi nimi): <u>лежащая на столе</u> <u>книга</u> <u>написанная известным художником</u> <u>первой половины XIX века</u> <u>картина</u> <u>весело кружащиеся вокруг фонаря</u> <u>бабочки</u></p>	
<p>neshodný přívlastek – stojí obvykle po subst.: <u>Здание факультета</u> находится на улице Ломоносова. prepozitivní neshodný přívlastek (zřídka): <u>золотых дел</u> <u>мастер</u> <u>всякого рода</u> <u>товары</u> Во входной двери стоял <u>среднего роста</u> <u>человек</u>.</p>	
<p>2 přívlastky (1 v gen.) → napřed bezpředložkový gen.: <u>отношение брата</u> к сестре <u>приезд русского посла</u> в Прагу obrácený slovosled (v publicist. stylu): <u>приезд в Прагу</u> русского посла <u>возвращение из Португалии</u> наших футболистов <u>критика Белинским</u> некоторых взглядов Гоголя</p>	
<p>těsně připojený doplněk – obvykle po predikátu:</p>	

<p>Поезда уходили переполненными. Его разоблачили как агента иностранной разведки. volně připojený doplněk – často stojí na začátku věty: Привлечённые светом, бабочки кружились вокруг фонаря. x Привлечённые светом бабочки кружились вокруг фонаря.</p>	<p>Přilákání světlem kroužili motýli kolem lucerny. x Motýli přilákání světlem kroužili kolem lucerny.</p>
<p>vedlejší větný člen – člen vyjádřený jménem – sloveso: <u>Эту книгу</u> Вера купила в нашем книжном магазине. <u>Завтра в наш город</u> приедет известный артист. <u>Об этом вопросе на собрании</u> говорил наш заведующий.</p>	<p>Tu knihu koupila Věra v našem knihkupectví. Zítra přijede do našeho města známý herec. O této otázce mluvil na schůzi náš vedoucí.</p>
<p>2. Vliv aktuálního větného členění</p>	
<p>základ výpovědi (téma – daná skutečnost) jádro výpovědi (réma – nová skutečnost)</p>	
<p>V neutrálních výpovědích – téma + réma: Наши хоккеисты <u>победили</u>. (téma – réma) Победили <u>наши хоккеисты</u>. (téma – réma)</p>	
<p>s rostoucím počtem větných členů roste počet možných slovosledných variací: Олег послезавтра летит в Нижний Новгород. (24 variant)</p>	
<p>V emocionálně zabarvených výpovědích – réma + téma: <u>Победили</u> наши хоккеисты. (réma – téma) <u>Наши хоккеисты</u> победили! (réma – téma)</p>	
<p>častější subjektivní (obrácený) slovosled – réma často stojí v centru věty: Вера <u>уважает</u> Бориса. Это подозрение <u>обидело</u> Машу. После такого скандала Петров <u>покинет</u> нашу фирму. Елена теперь <u>в Праге</u> живет.</p>	<p>Věra si Borise <u>váží</u>. To podezření Mášu <u>urazilo</u>. Po takovém skandálu Petrov naši firmu <u>opustí</u>. Helena teď <u>bydlí v Praze</u>.</p>

3. Vliv stylistického zabarvení výpovědi	
silnější větný přízvuk (v hovorovém stylu) – viz bod 2	
ve vyprávěcím stylu – predikát na 1. místě: <i>Жил</i> это человек на тихой улице. <i>Считался</i> Яков Лукеш в хуторе человеком большого ума. <i>Пошел</i> старик в лес.	
4. Faktory rytmického charakteru	
	postavení příklonky v postpozici: Podej <i>mi</i> ruku. Zítرا <i>se</i> vrátím. Dnes se <i>jí to</i> podařilo.
Об этом я хотел <i>бы с ним</i> посоветоваться. Об этом я <i>бы</i> хотел <i>с ним</i> посоветоваться. Об этом <i>я бы с ним</i> хотел посоветоваться.	O tom <i>bych</i> se s ním chtěl poradit.